

poëzieCentrum

Justyna Bargielska

2 • 5
1

versopolis

Justyna Bargielska
1977
Pools / Polish

2 • 5
1

- 2 ZIJ REKENT OP SEKS
3 SHE COUNTS ON SEX
3 ONA LICZY NA SEKS
- 4 OVER EEN MEISJE DAT IN DE HEL ZAL BRANDEN
5 ABOUT A GIRL WHO'LL BURN IN HELL
5 O DZIEWCZYNIE, KTÓRA SPŁONIE W PIEKLE
- 6 HET IS NIET EEN VAN DIE ZOETE WATERMELOENEN
7 IT'S NONE OF THESE SWEET WATERMELONS
7 TO NIE JEST ŻADEN Z TYCH SŁODKICH ARBUZÓW
- 8 AVONTUUR
9 AN ADVENTURE
9 PRZYGODA
- 10 PROJECT TER VERVANGING VAN DE LIJSTEN IN ALLE PLAATJES
11 A PROJECT TO CHANGE ALL THE PHOTO FRAMES
11 PROJEKT WYMIANY RAMEK WE WSZYSTKICH OBRAZKACH
- 12 KORTOM
13 IN A WORD
13 JEDNYM SŁOWEM
- 14 DE MOOIE MOLENAARSTER
15 A BEAUTIFUL MILLERESS
15 PIĘKNA MŁYNARKA
- 16 KOFFIE MET EEN IMPRINTSTER
17 A COFFEE WITH AN IMPRINTER
17 KAWA Z IMPRINTERKĄ
- 18 EEN SERIE KLEINE VERWONDINGEN
19 A SERIES OF MINOR WOUNDS
19 SERIA DROBNYCH OKALECZEŃ

ZIJ REKENT OP SEKS

De kerk houdt vast aan het begraven van lichamen,
met de verklaring dat Jezus zelf
begraven wilde worden. Zeker, ik moest toch
opstaan uit de doden en niet herrijzen
uit de as als een feniks, zegt Jezus,
maar dat betekent niet dat anderen niet kunnen
herrijzen uit de as als een feniks,
zegt Jezus en hij is echt
pissed op die stomme Kerk.
Als een feniks. Over vier uur
zie ik je, wat er ook
gebeurt, ik zie je
over drie uur.

Justyna Bargielska

SHE COUNTS ON SEX

The Church persists that corpses be buried
explaining that Christ himself wanted to be
buried. Sure, I was going to
be resurrected, and not be reborn
from ashes like a phoenix, says Christ,
but it doesn't mean that others can't
be reborn from ashes like a phoenix,
says Christ and He's really
pissed off at this stupid Church.
Like a phoenix. In four hours
I'll see you, whatever
happens, I'll see you
in three hours.

ONA LICZY NA SEKS

Kościół obstaje przy grzebaniu ciał,
tłumacząc, że sam Chrystus chciał by
pogrzebany. Pewnie, przecież miałem
zmartwychwstać, a nie odrodzi się
z popiołów jak feniks, mówi Chrystus,
ale to nie znaczy, że inni nie mogą
się odradza
z popiołów jak feniks,
mówi Chrystus i jest naprawdę
pissed off na ten głupi Kościół.
Jak feniks. Za cztery godziny
cię zobaczę, cokolwiek się
stanie, zobaczę cię
za trzy godziny.

OVER EEN MEISJE DAT IN DE HEL ZAL BRANDEN

In het verbazingsgedeelte van ons programma zal een meisje capabel tot de ergste wreedheid, tot olieverven van een hond, tot slapen met drie jongens tegelijk, waarbij met één in haar hoofd, branden in de hel.

Als je op de knop drukt, alsjeblieft, vergeet dan niet dat niemand ooit zoveel van je heeft gehouden als ik en niemand zo graag als ik vrij wilde zijn in jouw aanschijn. Ik had gewoon mijn beperkingen.

Justyna Bargielska

ABOUT A GIRL WHO'LL BURN IN HELL

In the wonderment part of our program
a girl capable of the greatest cruelty,
of tarring a dog, of sleeping with three
boys at the same time, including one in her head,
is burning in hell.

When you're pressing the button, please, remember
that no one has ever loved you as much as I have
and no one wanted to be free in your presence as much
as I did. I simply had
my limitations.

O DZIEWCZYNIE, KTÓRA SPŁONIE W PIEKLE

W części zdziwieniowej naszego programu
dziewczyna zdolna do największego okrucieństwa,
do pomalowania psa na olejno, do spania z trzema
chłopakami naraz, w tym z jednym w głowie,
płonie w piekle.

Gdy będziesz wciskał guzik, proszę, żebyś pamiętał,
że nikt cię tak nigdy nie kochał jak ja
i nikt tak bardzo jak ja nie pragnął by wolnym
w twoim obliczu. Po prostu miałam
swoje ograniczenia.

HET IS NIET EEN VAN DIE ZOETE WATERMELOENEN

Het is die. Die is het niet. Zien jullie die vrouw?

Ik zie haar ook, alleen van binnenuit. Agfa die houdt van rood,
kijk met mij naar die vrouw die ik van binnenuit zie
en langzaam wen ik aan de gedachte dat er niet veel van zulke vrouwen zijn
en aan een andere tamelijk verwante dat er van zulke vrouwen miljoenen zijn.

Kijk naar me, Agfa, nu ik me nog kan omdraaien
en ik niet beter hoef te zijn dan mijn vorige ik, want altijd
ben ik het, want hij zou niemand aanraken die mij niet was,
in dit verleden noch toekomstig leven. Eigenlijk denk ik
dat ik hem heb gebaard, Agfa, eigenlijk denk ik dat ik dat had kunnen doen.

IT'S NONE OF THESE SWEET WATERMELONS

That's him. That isn't. Can you see that woman?
I see her, too, but from within. You, Agfa, who loves scarlet,
look with me at that woman whom I see from within
while I slowly get used to the thought that there aren't many women
like that and with another thought, quite similar, that there are millions of women
like that.

Look at me, Agfa, while I can still turn around
without having to be better than the previous me, because it's always
me, because he wouldn't touch anyone who weren't me,
in this, past and future life. Actually, I think
that I gave birth to him, Agfa, I actually think that I could have.

TO NIE JEST ŻADEN Z TYCH SŁODKICH ARBUZÓW

To jest ten. Ten to nie jest. Widzicie tę kobietę?
Też ją widzę, tyle że od środka. Agfo, która kochasz czerwień,
popatrz ze mną na tę kobietę, którą ja widzę od środka
i powoli oswajam się z myślą, że nie ma wielu takich kobiet,
i z drugą, dość podobną, że kobiet takich są miliony.

Popatrz na mnie, Agfo, gdy jeszcze mogę się odwróci
i nie muszę by lepsza od poprzedniej mnie, bo to zawsze
jestem ja, bo on nie dotknąłby nikogo, kto nie byłby mną,
w tym, przeszłym ani przyszłym życiu. Właściwie myślę,
że go urodziłam, Agfo, właściwie myślę, że mogłam to zrobić.

AVONTUUR

Ging Big Bang alleen om de seks? Een generieke vergissing, door trillingen veroorzaakte trilling? O, kapitein, zou je niet willen varen in het kolkende waterbekken van dit gedicht, en eenmaal voor anker in zijn haven, zou je echt niet naar bed willen met een op jou in zijn glibberige steegjes loerend meisje. Laat het koor de bevestiging zijn van de energieke auditie: hier heeft een klok geen wijzers. De slang heeft een wijzer in plaats van een kop, maar krult zich tot kluwen. Meisjes met fatale rondingen werpen van grote hoogte deze kluwens de nacht in.

Justyna Bargielska

AN ADVENTURE

Was the Big Bang only about sex? A generic mistake, a tremor due to other tremors? Oh, captain, you wouldn't like to swim in the scalding basin of this poem, and having entered its harbor, you wouldn't go to bed with any girl lurking for you in its slimy alleys. Let the choir confirm the energetic audit: here a clock has no hands. A snake has a hand instead of a head, but it curls up into a ball. Girls of fatal proportions throw these balls from heights into the night.

PRZYGODA

Czy Big Bang to był tylko seks? Rodzajowa pomyłka, drgnienie wskutek drgań? O, kapitanie, nie chciałbyś pływać we wrzącym akwenu tego wiersza, a zwinąwszy do jego portu, nie poszedłbyś do łóżka z żadną czyhającą na ciebie w jego śliskich zaułkach dziewczyną. Niech chór potwierdzi energetyczny audyt: tutaj zegar nie ma wskazówek. Wąż ma wskazówkę zamiast głowy, ale zwija się w kłębek. Dziewczyny o zgubnych proporcjach z wysoka rzucają te kłębki w noc.

PROJECT TER VERVANGING VAN DE LIJSTEN IN ALLE PLAATJES

Op een lange zomerse dag kunnen maaimachines werken van vroeg tot laat.
Je kunt wakker worden en in slaap vallen bij hun geratel,
bij hun verhaal dat je niet snapt, maar uiteindelijk zul je
dit fenomeen tegemoet moeten treden. En dan is het vaarwel, wondere wereld,
waarin een anijssnoepje wellustig is vanwege de inhoud
van de letter s.

Sindsdien draag je het jou toebedeelde zelf, zonder te ruilen, want met wie.
Onverwachts opduikende vlinders of regenbogen
neem je voor wat ze werkelijk zijn — de aankondiging van een plotselinge dood,
van jou en de jouwen tot in vele generaties alle mogelijke kanten op.

Justyna Bargielska

A PROJECT TO CHANGE ALL THE PHOTO FRAMES

On a long summer day lawnmowers can work from dusk to dawn.
You can wake up and fall asleep to their whirr,
to the story you don't understand, but one day you'll have to
face that phenomenon. And then, farewell, marvelous world,
where anise candy is lascivious simply due to its content
of the letter s.

Since then, you've carried your ration yourself, without taking turns,
for with whom.
You see butterflies or rainbows appearing out of the blue
for what they really are — harbingers of a sudden death,
yours or your kind's for many generations on all possible sides.

PROJEKT WYMIANY RAMEK WE WSZYSTKICH OBRAZKACH

W długi letni dzień kosiarki mogą pracować od rana do nocy.
Możesz się budzić i zasypiać przy ich warkocie,
przy opowieści, której nie rozumiesz, ale kiedyś w końcu musisz
wyjść do tego zjawiska. I wtedy żegnaj, cudny świecie,
w którym cukierek anyżowy jest lubieżny przez zawartość
litery żet.

Odtąd przydzielone ci niesiesz sam, nie zmieniając się, bo z kim.
Znienacka pojawiające się motyle lub tęcze
bierzesz za to, czym naprawdę są — zapowiedź nagłej śmierci,
twojej i twoich na wiele pokoleń we wszystkie możliwe strony.

KORTOM

Wat ik wil weten is of ze dat rottige lijk nu hebben verstuurd,
of niet. Ze schrijven van wel,
vertraging kan zijn veroorzaakt door het weer
en dat ik komende woensdag maar moest schrijven
of ik wil reclameren of dat ik een ander lijk wil.
Ik weet het zelf niet, ik heb nog tot woensdag
om hierover na te denken. De worm verried een wormpje
en nu kronkelt hij, in slaaptoestand, en overal.

Maar in het licht uit de ramen van de schoolbibliotheek
lijkt het alsof mijn kind steen is geworden
en mij zegt: huil maar niet, vrouw, zolang ik niet huil.
Nou, poppetje gezien, kastje dicht.

IN A WORD

I'm asking, have they sent off that goddamn corpse,
or not. They write me that they have,
the delay might have been due to the weather
and that I should drop them a line next Wednesday
whether I was going to complain or if I wanted another corpse instead.
I don't really know, I have time till Wednesday
to think this over. A worm betrayed another worm
and now it writhes, both in dreams, and everywhere.

Whereas in the light from the school's library windows
it seems that my child's turned into stone
and it says: don't cry, woman, if I'm not crying.
Come on, close up, nothin' to see here, nothin' to see.

JEDNYM SŁOWEM

Pytam się, czy wysłali te cholerne zwłoki,
czy nie. Piszą mi, że wysłali,
opóźnienie mogło by spowodowane pogodą
i żebym napisała w przyszłą środę,
czy chcę reklamowa, czy inne zwłoki w zamian.
Sama nie wiem, mam czas do środy,
żeby to przemyśle. Robak zdradził robaczka
i teraz się wije, i we śnie, i wszędzie.

Natomiast w świetle z okien szkolnej biblioteki
wygląda to tak, że moje dziecko stało się kamieniem
i mówi mi: nie płacz, kobieto, skoro ja nie płacę.
No, zamknijcie już, tu nie ma nic do patrzenia.

DE MOOIE MOLENAARSTER

*Gisteren liep ik door de woestijn,
het was al donker, iets gromde
zachtjes tegen me. Best wel
heftig, hartelijks, M.*

De angst als uit een oud boek: ze is bang dat ze een panter kan worden en dat windt haar allesbehalve op, want wat doet een panter? Kan een panter haar mond niet dicht doen voor de foto, met nieuwe schoenen aan gaan slapen? Een panter maakt brood waar ze naar kijkt oud, dat is haar gave. Een molenaarster heeft ook een prima gave, ze brengt vlees tot leven.

Maar één ding zou ze van de panter willen hebben: als iemand komt en zegt de trein die alleen in de dienstregeling bestaat is net vertrokken, kunnen zeggen o ja? En niet proberen de zon op te eten om haar niet onder te laten gaan.

Justyna Bargielska

A BEAUTIFUL MILLERESS

*Yesterday I was walking across the desert,
already in the dark, and something
growled at me quietly. A sensation
not just any, of warmth, M.*

The fear like from an old book: she's afraid that she can become a panther and she's not turned on by it at all, because what does a panther do?

Can a panther
not close her mouth for a picture, can she go to bed in her new shoes?
When a panther looks at bread, it goes stale, that's her gift.
A milleress also has a cool gift, to reanimate meat.

But she'd like to have one thing from a panther: when someone comes and says a train that exists only on schedule has just left, she'd like to be able to say oh, has it? and not try to eat the sun to stop it from setting.

PIĘKNA MŁYNARKA

*Wczoraj szedłem przez pustynię,
już po ciemku, i coś na mnie
zawarczało z cicha. Wrażenie
nie było jakie, serdeczności, M.*

Lęk jak ze starej książki: ona się boi, że może sta się panterą i wcale jej to nie podnieca, bo co robi pantera? Czy pantera może nie zamyka ust do zdjęcia, czy może iść spa w swoich nowych butach? Pantera czerstwi chleb, na który spojrzy, ma taki dar. Młynarka ma dar też fajny, że ożywia mięso.

Ale jedno chciałaby mie z pantery: gdy ktoś przychodzi i mówi pociąg, który istnieje tylko w rozkładzie, właśnie odszedł, umie powiedzie ach, tak? A nie próbować zjeść słońce, żeby nie zaszło.

KOFFIE MET EEN IMPRINTSTER

Je was dus nergens? Ik was,
maar niet nergens. Het kan Abchazië zijn geweest,
het land van de eerste letters, waar mannen
's nachts sporen aanleggen, tegen de wind in, en zich daarna
verbazen. In kaartentassen bewaren ze een foto
van die roze met blauwe pin-up, andere
heilige beelden zetten ze tegen de muur.
Ze gooien stenen naar duiven, kwaad
omdat een duif zweeft en zeilt, en vervolgens
terugkeert alsof er niets is gebeurd, niet bang
zich niet meer leuk te vinden. Zij zijn
ondiep in huid, daarna dieper
in doek, en ten slotte komt toch
die pin-up, klapwiekt en geen spoor meer.

Justyna Bargielska

A COFFEE WITH AN IMPRINTER

So you've been nowhere? I have,
but not nowhere. It could've been Abkhazia,
the land of first letters, where men
lay railways at night, upwind, and then
they're surprised. In map cases they keep a photo of that
pink with blue pin-up girl,
other sacred pictures they set against the walls.
They throw stones at pigeons, angry
that a pigeon swings and soars, and then gets
over it as if nothing happened, not worried
that it won't like itself any more.
They're set shallowly in skin, then more deeply
in canvas and in the end that pin-up
shows up anyway, flicks off and there's no trace.

KAWA Z IMPRINTERKĄ

A więc nie byłaś nigdzie? Byłam,
ale nie nigdzie. To mogła by Abchazja,
kraina pierwszych liter, gdzie mężczyźni
kładą tory w nocy, pod wiatr, a potem
się dziwią. W mapnikach trzymają zdjęcie
tej pin-up girl różowej z niebieskim, inne
święte obrazy stawiają pod ścianami.
Rzucają kamieniami w gołębie, źli,
że gołąb buja i kołuje, a potem wraca
do siebie jak gdyby nigdy nic, nie bojąc się,
że już się sobie nie spodoba. Oni są
płytko w skórze, potem głębiej
w płótnie, a na końcu i tak przychodzi
ta pin-up, strzepuje i nie ma śladu.

EEN SERIE KLEINE VERWONDINGEN

Een meisje verdwijnt in de voetgangerstunnel
om te ontsnappen aan de man die haar naschreeuwt.
Als mijn aardse leven erop zit, denkt ze,
ga ik naar Italië en maak de hele dag
ruzie over het balkon met de burens, maar voorlopig
moet ik kleiner denken, moet ik denken: Alexandrië,
door citroenessentie gesijpeld licht.
Ik zei dat een keer hardop in de bus.
Hebben ze daar zo'n grote kist dat er plaats is
voor de bus en de rest van de Griekse tranenkruikjes? En heerlijk
rook de meidoorn. Hoe klein moet je me verkruiden
om de kleurstof te krijgen die je wilt hebben?

Justyna Bargielska

A SERIES OF MINOR WOUNDS

A girl disappears in the underpass
escaping a man who cries after her.
When my earthly life comes to an end, she thinks,
I'll go to Italy and while away my days
squabbling with neighbours across the balcony, until then
I need to think small, I need to think: Alexandria,
a light seeped through lemon essence.
I said it once aloud on the bus.
Do they have caskets there big enough to fit
a bus and the rest of Greek lacrimosa jars? And the hawthorn
smelled beautiful. How finely do you have to crush me
to get the dye you're after?

SERIA DROBNYCH OKALECZEŃ

Dziewczyna znika w przejściu podziemnym,
żeby uciec przed mężczyzną, który krzyczy za nią.
Gdy skończy się moje doczesne życie, myśli,
wyjadę do Włoch i będę się całymi dniami
kłóci przez balkon z sąsiadkami, ale na razie
muszę myśle drobniej, muszę myśle: Aleksandria,
światło przesączone przez cytrynową esencję.
Powiedziałam to raz na głos w autobusie.
Czy mają tam taką wielką trumnę, żeby pomieściła
autobus i resztę greckich łzawnic? I pięknie
pachniał głóg. Jak drobno musisz mnie pokruszyć,
żeby uzyskać barwnik, o który ci chodzi?

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

- © original poems: Justyna Bargielska
- © translations into Dutch: Karol Lesman
- © translations into English: Katarzyna Szuster

The poems on p. 3, 5 and 7 have already been published in *Bach for my baby* (Biuro Literackie, 2012); the poems on p. 9, 11, 13 and 15 in *Dwa fiaty* (Wojewódzka Biblioteka Publiczna i Centrum Animacji Kultury w Poznaniu, 2009); the poems on p. 17 and 19 in *China shipping* (kserokopia.art.pl, 2005).

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means, without written permission from Poëziecentrum vzw, Vrijdagmarkt 36, 9000 Ghent, Belgium.

Graphic design: Jeroen Wille & Ruud Ruttens
Print: Drukkerij De Windroos, Beernem

D/2015/3962/9
ISBN 978-90-5655-236-7

www.poeziecentrum.be
www.versopolis.com



VERSOPOLIS
where
poetry
lives



With the support
of Creative Europe
Programme of the
European Union

Justyna Bargielska (1977) is geboren in Warschau, waar ze nog steeds woont. Ze is dichters en schrijfster. Ze was laureaat van de Rainer Maria Rilke Poëziewedstrijd (2001) en van de Jacek Bierezina Onderscheiding (2002). Bargielska won ook tweemaal de Gdynia Literaire Prijs (2010 en 2011) en werd genomineerd voor de Wisława Szymborska en de Nike Onderscheiding. Ze debuteerde met de bundel *Dating sessies* (2003). De cover van het boek omschrijft haar als een uitzonderlijk fenomeen: "Ik ben gegrepen door het vakmanschap van haar teksten, de nauwelijks merkbare, haast instinctieve drang naar de onbekende kant van het gedicht en van de wereld". Op een onconventionele en haast onvrouwelijke manier onthult ze de leegte achter het begrip "vrouwelijke poëzie" en laat ze zien wat het vandaag inhoudt om als jonge vrouw gedichten te schrijven. Na haar debuutbundel volgden nog: *China shipping* (Verschepping naar China) (2005), *Dwa fiaty* (Twee Fiats) (2009), *Bach for my baby* (Bach voor mijn baby) (2012), *Szybko przez wszystko* (Vlug door alles heen) (2013) en *Nudelman* (Noedelman) (2014). Bargielska schrijft ook proza.

Justyna Bargielska (1977) was born and lives in Warsaw. Poet and writer. Laureate of the Rainer Maria Rilke Poetry Competition (2001) and the Jacek Bierezina Special Award (2002). Has twice received the Gdynia Literary Award (2010 and 2011). Nominated for the Wisława Szymborska and Nike Awards. Her debut was the volume "Dating sessions" (2003), on whose cover it is written that we are dealing with an exceptional phenomenon: "I am captured by the artistry of her texts, the instinctive and light leaning towards an unknown side of the poem and of the world". It is with great mastery that she revealed the emptiness hidden behind the label "feminine poetry" and in a very unfeminine and unconventional way she showed what it means today when a poem is written by a young woman. Her later poetry collections are: *China shipping* (2005), *Dwa fiaty* ["Two Fiats"] (2009), *Bach for my baby* (2012), *Szybko przez wszystko* ["Quickly through everything"] (2013) and *Nudelman* (2014). She also writes prose.

Justyna Bargielska (1977, Polen) is een van de veelbelovende dichters die werden geselecteerd voor Versopolis, een project dat de Europese uitwisseling van veelbelovend dichttalent wil bevorderen.

Versopolis is een samenwerkingsverband van 11 poëziefestivals en literaire organisaties uit verschillende landen van de EU. Versopolis promoot de fysieke uitwisseling van veelbelovend dichttalent op Europese poëziefestivals en bouwt een digitaal platform uit waar het brede publiek kan kennismaken met de geselecteerde dichters en de deelnemende partnerorganisaties.

Tijdens het eerste projectjaar zal Versopolis 55 Europese auteurs en hun poëzie promoten onder het motto 'where poetry lives'.

De Vlaamse partner van Versopolis is Poëziecentrum dat in samenwerking met Felix Poetry Festival vijf dichters uit de Versopolis poule op het jaarlijkse festival voorstelt.

Justyna Bargielska (1977, Poland) is one of the promising poets selected for Versopolis, a project that aims to promote the exchange of poetic talent in Europe.

Versopolis is a collaborative venture of 11 poetry festivals and literary organisations from various EU countries. Versopolis promotes the physical exchange of poetic talent at European poetry festivals and is developing a digital platform where the public at large can get acquainted with the poets selected and the participating partner organisations.

During the first year of the project, Versopolis will promote 55 European authors and their poetry under the motto 'where poetry lives'.

The Flemish partner of Versopolis is Poëziecentrum which, in collaboration with the Felix Poetry Festival, will be presenting five poets from the Versopolis group at the annual festival.